

한중 한중

韩汉翻译研究

理论
与
技巧

한중 번역 연구:
이론 및 기법

李民 宋立◎著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

李民
宋立◎著

韩汉翻译研究

理论
与
技巧

한글 번역 연구 :
이론 및 기법



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

韩汉翻译研究：理论与技巧 / 李民, 宋立著. —北京：
社会科学文献出版社, 2014. 7
ISBN 978-7-5097-5156-5

I. ①韩… II. ①李… ②宋… III. ①朝鲜语—翻译
IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 238622 号

韩汉翻译研究：理论与技巧

著 者 / 李 民 宋 立

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 全球与地区问题出版中心
(010) 59367004

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目统筹 / 高明秀

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

责任编辑 / 高明秀 于静静 王莎莎

责任校对 / 何晋东

责任印制 / 岳 阳

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1 / 20

版 次 / 2014 年 7 月第 1 版

印 次 / 2014 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5156-5

定 价 / 59.00 元

印 张 / 13.8

字 数 / 240 千字

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

本书由大连市学术著作出版基金资助出版

“2011教育部人文社科青年项目” 阶段性成果
项目编号【11YJC740052】

前言

20 世纪初，英国伦敦社会语境学派的创始人弗斯在他的论文《语言学和翻译》《语言分析和翻译》中提出，无论何时何地，人们接触别的语言或接触本民族的语言，实际上就是在进行翻译。^①几十年之后，美国解释学派的创始人乔治·斯坦纳在他的著作《通天塔之后：语言与翻译面面观》中指出，语言的产生和理解的过程，实际上是一个翻译的过程，翻译是语言的基本要素。^②由此我们不禁发出这样的感叹，如果没有翻译，人类将会怎样？

自从有了人类，就有了交流。交流促进发展，一个国家、一个民族，只要不是由于客观或主观的原因，长期处于孤立和闭塞的状态之中，或多或少都可以从交流中得到好处。现代国际间的文化交流更是以空前的规模、内容、形式和手段在直接或间接地进行着。

川流不息的交通工具、现代化通信手段的代表——智能手机，以及让我们免除奋笔疾书之苦的电脑，当我们在享受这些现代科技所带来的便利的同时，我们知道，这是西方科学技术发展的成果通过翻译这一媒介传到中国的结果。17 世纪，随着以利玛窦为代表的一批欧洲传教士到中国进行宗教著作翻译，西方先进的科学技术被介绍到中国，激起了中国学者翻译西方科学著作救国的理想，从而

① 谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆，2004，第 203 页。

② 同上，第 217 页。

掀起了中国历史上第二次翻译高潮；中日韩三国尽管语言不同，但在文化上惊人地相似，日本和韩国自古以来深受儒家传统文化的影响，同属东方礼仪之邦，这也是儒教通过翻译经韩国传播到日本的结果；世界上三大宗教之一的佛教，也是从印度传播到中国，再从中国传播到韩国和日本，这一过程中，翻译有着不可替代的作用。可以说，上下五千年，人类交往的历史就是一部翻译的历史。

无论东方还是西方，自从有了翻译，许多翻译家们便开始著书长谈个人对翻译的见解。近代以来，西方学者们率先举起了翻译理论探索的大旗，从各个角度提出了赖以指导翻译实践的翻译理论。而中国直到 20 世纪 80 年代，国内学者们开始译介西方翻译研究的成果以后，才开始了对翻译研究的深层次理论探讨。在这一大潮中，随着 90 年代韩国语教育在国内的兴起，中国国内的韩汉翻译，尽管在翻译教学方面取得了长足的进步，然而对于韩汉翻译理论的深层探讨却迟迟没有很好地开展。

目 录

前 言	1
第一章 东西方翻译发展脉络	1
第一节 西方翻译发展史	2
第二节 中国翻译发展史	14
第三节 韩国翻译发展史	25
第二章 翻译和译者伦理	40
第一节 “翻译”意义重释	40
第二节 译者伦理与译者角色的伦理特性	47
第三节 韩汉翻译中译者的素养	66
第三章 韩国文学作品汉译	72
第一节 韩国文学作品汉译中的不可译因素	74
第二节 韩汉翻译中的哲学辩证统一	92
第四章 韩国语词汇汉译的语言学理论基础	106
第一节 构词法与韩国语词汇的汉译	106
第二节 同音异义现象与韩国语词汇的汉译	114
第三节 多义词与韩国语词汇的汉译	119

第四节 搭配理论与韩国语词汇的汉译·····	122
第五节 词义变化与韩国语词汇的汉译·····	125
第六节 语境理论与韩国语词汇的汉译·····	127
第七节 文化词汇学与韩国语词汇的汉译·····	133
第八节 语言变体理论与韩国语词汇的汉译·····	142
 第五章 韩国语词汇的汉语翻译·····	150
第一节 韩国语的汉字词及其翻译·····	150
第二节 韩国语数量词的汉语翻译·····	158
第三节 韩国语拟声拟态词的汉语翻译·····	169
第四节 韩国语副词的汉语翻译·····	182
第五节 韩国语“汉字词 + 하다”的汉语翻译·····	187
 第六章 韩国语句式的汉语翻译·····	192
第一节 长句的翻译·····	192
第二节 翻译中的“加减法”·····	197
第三节 韩国语惯用语的汉语翻译·····	203
第四节 汉语四字格在韩汉翻译中的使用·····	215
第五节 韩汉翻译中的句式转换·····	223
 第七章 韩汉翻译中的常见偏误·····	228
 参考文献·····	264

第一章

东西方翻译发展脉络

《圣经·旧约》上说，人类的祖先最初讲的是同一种语言。他们在底格里斯河和幼发拉底河之间，发现了一块非常肥沃的土地，于是就在那里定居下来，修起了城池。后来，他们的日子越过越好，决定修建一座可以通到天上去的高塔，这就是巴别塔。他们用砖和河泥作为建筑材料，直到有一天，高高的塔顶已冲入云霄。上帝得知此事，立即从天国下凡视察。上帝认为这是人类傲气自负的行为所致，因为从此以后人类就可以为所欲为。为了惩罚人类的行为，阻止这种事情再次发生，上帝开始打乱人类的语言，使他们之间无法传达意思，然后“把他们分散到全世界”。在希伯来语中，“巴别”是“变乱”的意思，于是那座塔就被称作“巴别塔”。巴别塔的故事仅仅是一个传说，它告诉我们人类原本居住在同一个地方，使用同一种语言，后来迫不得已在全世界各个地方分散居住，而且彼此之间使用不同的语言。但巴别塔的传说仅仅是《圣经》中的一个故事，充满了神秘主义色彩，其真实性无从考证。这个故事的背后揭示了这样一个问题，从此各奔东西、各操不同语言的人类必然要通过一种媒介进行彼此之间的交流和融合，而这一媒介便是“翻译”。

第一节 西方翻译发展史

西方翻译从最初萌芽至今已经走过了两千多年的历史，不同学者从不同的视角对西方翻译的分期进行了划分，因此，关于西方翻译史如何分期，无论是在翻译界还是在历史学界都尚无定论。本书中，笔者将按照总一分一总的划分方法，先综述西方翻译的起源，然后按照《圣经》翻译和文学翻译两条主线来介绍西方翻译两千多年波澜壮阔的历史，最后在两千多年翻译实践和理论研究的基础上综述新时期西方翻译理论走向成熟的过程。

1. 西方翻译的开始

西方翻译的历史是围绕着《圣经》的翻译而展开的。无论是西方第一部译作的产生，还是西方翻译理论的发展变迁，抑或是近代翻译语言学派理论家尤金·奈达，都和《圣经》有着千丝万缕的联系。可以说，整个西方翻译的历史实际上就是一部《圣经》翻译的历史。那么，西方的第一部译作是如何产生的呢？

《圣经·旧约》是犹太教的正式经典，原文由希伯来语撰写而成。后来犹太人由于长期漂流海外忘记了自己先辈的语言，绝大部分人说希腊语。为了满足这些说希腊语的犹太人的需求，公元前285年至公元前249年，在托勒密二世的旨意下，72名犹太学者聚集在埃及的亚历山大图书馆，将希伯来语文本的《圣经·旧约》翻译成希腊文，称为《七十子希腊文本》。这便是西方历史上最早的翻译，后来，这个希腊语译本取代了希伯来语文本，成为许多语言《圣经》的翻译蓝本。

但是欧洲本土最早的翻译始于公元前3世纪，由罗马历史上最早的翻译家、罗马史诗和戏剧的创始人里维乌斯·安德罗尼柯创作。公元前6世纪，罗马逐渐征服希腊，成为强大的帝国，但在文化上却落后于希腊。因此，从公元前3世纪开始，罗马人开始通过翻译把希腊文化移植到罗马，从而形成了西方翻译史上第一个重要的发展时期。公元前250年，安德罗尼柯为了教授拉丁语，

改变罗马没有拉丁语教材的局限，翻译了荷马史诗《奥德赛》。安德罗尼柯的《奥德赛》译文是第一首拉丁语诗，也是第一篇翻译成拉丁语的文学作品，对于引导当时罗马青年了解希腊起到了重要作用。

随着大量的希腊戏剧等文学作品被翻译成拉丁语，一些翻译家在大量翻译实践的基础上开始了翻译理论和方法的研究与探索，诞生了西方翻译历史上第一位理论家——马尔库斯图留斯·西塞罗。大约公元前46年，西塞罗撰写了《论最优秀的演说家》一书，在该书的第5卷第14章中，西塞罗指出：“我不是作为解释员，而是作为演说家来进行翻译的。……翻译不应该像数钱币一样把原文词语一个个‘数’给读者，而应当把原文‘重量’‘称’给读者。”这段话后来成为西方翻译界的名言，其中所谓“解释员”式翻译和“演说家”式翻译，即“直译”和“意译”两种基本译法，更是成为西方翻译理论起源的标志性语言，确定了后世翻译研究的方向，成为文学家、翻译家和语言学家竞相谈论的翻译标准与方法。^①

2.《圣经》翻译的壮大

《圣经》翻译在西方翻译史上占据举足轻重的地位，从公元前3世纪的《七十子希腊文本》开始直至今今天，对《圣经》的翻译从未停止过，它的语种之多、译本数量之众及译本的使用频率之高等，都是任何其他翻译作品所不能比拟的。鉴于《圣经》在翻译史上的重要地位和对翻译理论的贡献，1988年，我国大陆第一本翻译学专著——黄龙的《翻译学》，专列一章对其进行阐述。那么，在西方，《圣经》翻译是如何发展起来的呢？

古罗马后期，随着文学创作活动的衰退，文学翻译活动也不如前期活跃，统治阶层为了挽救濒临崩溃的帝国，收拢分离涣散的民心，加紧对基督教的利用，迎来了《圣经》翻译的发展和壮大。

^① 谭载喜：《西方翻译简史》，第19页。

公元 382~405 年，哲罗姆翻译了拉丁文本《圣经》，即《通俗拉丁文本圣经》，取得了巨大的成功。《通俗拉丁文本圣经》的问世结束了拉丁语《圣经》中翻译的混乱现象，使拉丁语读者有了第一部标准的《圣经》译本，标志着《圣经》可与世俗文学翻译分庭抗礼。《通俗拉丁文本圣经》后来成为罗马天主教承认的唯一文本。此后，随着欧洲进入封建社会，欧洲地区的各蛮族陆续建立国家，并开始将《圣经》翻译成民族语，这一尝试对欧洲各民族语言的诞生和发展起到了巨大的推动作用。其中最具代表性的便是马丁·路德的《圣经》德译本和英国的《钦定圣经译本》，这两本《圣经》分别于 1534 年在德国、1611 年在英国出版。路德的德译本是西方翻译史上第一部对民族语言的发展产生巨大影响的翻译作品，而《钦定圣经译本》则不仅对英语的发展起到了重大作用，而且由于受到英国殖民的影响，《钦定圣经译本》也成为许多弱小国家《圣经》翻译的蓝本，促进了英国殖民地国家语言的发展。

3. 文学翻译的发展

西方的文学翻译始于公元前 3 世纪，伴随着罗马在欧洲地区统治地位的确立正式拉开帷幕。安德罗尼柯第一个将希腊文学作品翻译成拉丁语，与同一时期的涅维乌斯和恩尼乌斯一道被称作古罗马文学创作和翻译的“三大创业元勋”。在他们的努力下，古希腊文学特别是戏剧被介绍到罗马，大大促进了罗马文学的诞生和发展。在古罗马的整个发展时期，翻译丰富了罗马文学的宝库，磨炼了拉丁语的表现力，塑造了罗马自己的文化，促进了古代文化和文明的传承。^①

14~16 世纪发生的文艺复兴运动是欧洲历史上一场思想和文学革新的大运动，也是西方翻译史上的又一次高潮。不仅翻译活动深入思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域，而且还出现了一大

① 谢天振：《中西翻译简史》，外语教学与研究出版社，2009，第 182 页。

批杰出的翻译家。这一时期最引人注目的要数德国、法国和英国。在德国，路德适应时代的要求，翻译出“第一部民众的《圣经》”，对统一德国的语言以及现代德语的形成和发展起到了巨大的推动作用；在法国，翻译的重心从宗教作品转向古典文学作品，翻译活动日趋频繁，其中阿米欧翻译的《名人传》成为法国16世纪译作的典范；在英国，特别是16世纪伊丽莎白时期，古代希腊、罗马和当时其他国家的作品被大量翻译成英文，文学翻译的内容也囊括了历史、哲学、诗歌、戏剧等。在这里不得不提的是，16世纪末，中国的《明心宝鉴》也被意大利传教士罗明坚翻译成西班牙语，成为中国现存最早的西语译作。

文艺复兴之后，随着欧洲近代国家的确立，17~19世纪，欧洲各国在文学、哲学等人文学科方面的互译逐渐成为主流。英国莎士比亚的作品被译介到法国、德国、西班牙和意大利，与此同时，德国的哲学智慧也经由翻译传播到全世界。^①在这一时期，中国的文学和戏剧作品开始陆续被译介到西方各国，其中最具有代表性的是伏尔泰的《中国孤儿》，根据《赵氏孤儿》法译本撰写而成。

此后，随着19世纪末20世纪初俄国和北欧各国文学的迅速发展，托尔斯泰、契诃夫、安徒生、易卜生等世界伟大文学家和他们的作品被大量译介到欧洲各国。20世纪以来，随着西方人对中国文化兴趣的逐渐提高，中国的四大名著、四书五经、唐诗宋词等也被译介到西方。

4. 翻译理论的成熟

在整个罗马帝国时期，罗马人翻译了大量的希腊文化典籍，这些翻译实践催生了西方人最初的翻译理念和翻译思想，因此有人把罗马人推崇为“西方翻译理论（思想）的发明者”。谭载喜指出，西方翻译理论是由两条主要路线串联起来的，一是文学翻译理论线，二是语言学翻译理论线。文学翻译理论的产生和发展来源于西方历

^① 谢天振：《中西翻译简史》，第196页。

史上不同时期的文学翻译，而语言学翻译理论则是紧紧围绕着《圣经》翻译展开的。^①

（1）翻译文学派的形成与发展

公元前3世纪，西塞罗提出了“解释员”式翻译与“演说家”式翻译，被誉为西方翻译史上第一位翻译思想家。西塞罗率先对“直译”与“意译”两大翻译策略进行理论上的探讨，开启了西方翻译史上文艺学派的先河。^②同一时期，罗马诗人和批评家贺拉斯提出，翻译必须坚持“活译”，摈弃直译；修辞学家昆体良认为，翻译是一种创作，译作要与原作竞争。^③西塞罗、贺拉斯、昆体良的翻译观尽管多少有些差异，但从总体上说，三位都反对“死译”，主张“活译”，这为整个西方翻译史上文学学派翻译理论的形成和确立奠定了重要基础。

从罗马帝国的解体到文艺复兴之前的一段时期，是西方翻译理论发展的沉寂期。波伊提乌是罗马灭亡后最重要的神学家、政治家、哲学家和翻译家，他倾向于翻译实践，主张翻译凭经验而非理论，在他的影响下，长达五六百年的时间里，西方的翻译理论没有出现新的突破。^④

进入中世纪后，欧洲各蛮族国家纷纷使用民族语言进行翻译。在意大利，但丁提出了“文学作品不可译”的观点。而同样在意大利，100多年后，布鲁尼提出，任何语言都可以用来进行有效的翻译，对于有文学特性的作品，译者要能把握原文的韵律和节奏，这与但丁提出的“文学作品不可译”形成鲜明的对照。因此可以说，在翻译学界，迄今学者们依然争执不下的文学作品可译性问题就始于1000多年前但丁和布鲁尼的探讨。

在整个文艺复兴时期，随着以但丁为首的意大利人文主义者

① 谭载喜：《西方翻译简史》，第6页。

② 谢天振：《中西翻译简史》，第266页。

③ 谭载喜：《西方翻译简史》，第21页。

④ 同上，第35页。

的文学作品传到法国，法国成为翻译文学派理论发展的主要阵地。1540年，多雷率先提出了《翻译五原则》，反对直译和逐词“死译”，提倡意译和“活译”，同时指出译文必须通过各种修辞手段在风格上与原文保持一致，译文本身要自然、流畅，给读者“美的享受”。对此，当代法国著名翻译家加里评价说：“多雷在欧洲第一次真正提出了翻译艺术的理论。”^①

文艺复兴结束后，法国的翻译活动进一步发展，复古之风盛极一时。17世纪著名的翻译家阿布朗古尔是自由译的代表，他喜欢拿来一篇原作，抓住大意，不管原来风格如何，只要译文具有文学性和可读性，就不惜牺牲一切地任意发挥，不顾及译文的可译性。阿布朗古尔的翻译被人们称作“美而不忠的翻译”。从而直接引发了法国17世纪关于直译和意译这两大翻译原则和方法的讨论。翻译评论家于埃提出，翻译要忠实于原文和原作者，要语言流畅，让读者看到原作者本来的面目。^②随后，巴特在《论文学原则》一书中提出了翻译中语序处理的12项规则，被誉为18世纪法国乃至整个欧洲最具有影响力的文学理论和翻译理论人物之一。

（2）翻译语言学派的形成与发展

公元前3世纪，《圣经》翻译拉开了西方翻译的帷幕，同时《圣经》翻译也使得西方翻译的另一学派——语言学派有了得以孕育、生存和发展的土壤。哲罗姆翻译《通俗拉丁文本圣经》后指出，直译和意译的选择要视翻译文本而定，宗教文献翻译应该采用直译的方法，意译应该主要应用于文学翻译之中。^③在哲罗姆的影响下，近代许多西方翻译学家都纷纷提出宗教文献翻译应该采用直译的主张。同一时期，西方的另一位神学家奥古斯丁在《论基督教义》等文章中提出“翻译的基本单位是词”，更加巩固了《圣经》翻译应该采用直译的观点。

① 谭载喜：《西方翻译简史》，第71页。

② 同上，第93页。

③ 谢天振：《中西翻译简史》，第267页。

到了中世纪，随着民族语翻译的兴起，德国逐渐成为翻译语言学派的主要阵营。当时在德国占主要地位的是逐词对译，其最主要的代表人物维尔认为，逐词对译能够推广拉丁语。这些拉丁语的捍卫者们为了使德语能够拥有拉丁语般高雅的文风，大力主张直译拉丁古典作品。由此，翻译家们围绕着直译和意译的问题展开了激烈的争论，意译派主张发展民族语的风格，使用人民大众“活”的语言，直译派则主张模仿拉丁风格，使用“高雅”的贵族“文书腔”。^①尽管究竟应该直译还是意译在当时并没有定论，但这种从语言的角度对翻译原则进行探讨的方法直接为翻译语言学派后来在德国的发展埋下了种子，为近代翻译语言学派的发展打下了坚实的基础。

16 世纪文艺复兴时期，路德指出，翻译必须注重语法和意义的联系，并从语言学的角度提出了有关翻译的七条原则：①可以改变原文的词序；②可以合理运用语气助词；③可以增补必要的连词；④可以省略没有译文对等形式的原文词语；⑤可以用词组翻译单个的词；⑥可以把比喻用法译成非比喻，把非比喻用法译成比喻；⑦注意文字上的变异形式和解释的准确性。^②路德的德译本《圣经》在德国乃至全世界的翻译史上都具有十分重要的意义，不仅因为它对现代德语的形成和发展直接造成巨大的影响，而且它第一次从语言学的角度对翻译原则进行了详细的阐述，对现代翻译语言学派的发展具有开创性意义。

文艺复兴结束后，17~19 世纪，德国先后涌现出歌德、施莱尔马赫、洪堡等对翻译富有建树的理论家。这些语言大师和理论家们关于翻译方法的论述将德国翻译研究的发展推向一个新的高潮。施莱尔马赫是德国基督教新教哲学家、神学家和古典语言学家，他撰写了《论翻译的方法》一文，文中关于翻译原则和方法的观点在德国翻译理论界引起了巨大的轰动。施莱尔马赫关于翻译最为著名的

① 谭载喜：《西方翻译简史》，第 46~47 页。

② 同上，第 66 页。

言论在于：“翻译可以采取两种途径，一是尽可能地不扰乱原作者的安宁，让读者去接近作者；另一种是尽可能地不扰乱读者的安宁，让作者去接近读者。”^①施莱尔马赫虽然没有直接谈及直译和意译的问题，但上述观点却可以看成是对直译和意译在理论上的一种升华。施莱尔马赫的这一思想后来被美国翻译理论家韦努蒂所采用，进一步提出翻译的归化与异化理论，在当今中外翻译界引起极大关注。^②

然而在 17~19 世纪，翻译语言学派翻译理论研究发展的中心从德国逐渐转向了英国，尽管德国也在文艺复兴时期的基础上有了长足的进步，但这一时期英国的翻译理论研究可以说对于整个世界翻译史都具有里程碑式的意义。德莱顿作为 17 世纪最伟大的翻译家，将西方翻译传统上的直译与意译两分法，进一步发展为逐词译、释译和拟译三分法。1789 年，坎贝尔出版了《四福音的翻译与评注》一书，全书分两卷，第一卷是导论，第二卷是《圣经译本》，长达 500 页，是一部探讨翻译问题的专著。在这部书中，坎贝尔提出如何从词汇和语法方面取得对等翻译的应用理论，其理论阐述的广度和深度远超前人。^③1790 年，英国爱丁堡大学教师泰特勒出版了《论翻译的原则》一书，书中提出了翻译必须遵循的三大原则：第一，译作应完全复写出原作的思想；第二，译作的风格和手法应和原作属于同一性质；第三，译作应具备原作所具有的通顺。此外，泰特勒还指出，忠实原作思想，往往需要偏离原作的笔调，但无论如何都不能因为笔调而偏离思想，也不能只顾译作文笔的流畅和优雅牺牲原作的思想和笔调。^④泰特勒的翻译理论为全世界各国现代翻译语言理论的形成和发展奠定了坚实的基础，在全世界翻译史上具有划时代的重大意义。

① 谭载喜：《西方翻译简史》，第 108 页。

② 谢天振：《中西翻译简史》，第 273 页。

③ 谭载喜：《西方翻译简史》，第 127~128 页。

④ 同上，第 129~131 页。